



Benutzerhandbuch  
Mode d'emploi  
Manuale d'uso per l'utente

**Kompaktregler HZR**  
**Régulateur compact HZR**  
**Regolatore compatto HZR**

# Inhaltsverzeichnis

## Funktionen

<b>HZR 10 / HZR 11</b>	.....	<b>3</b>
------------------------	-------	----------

## Anzeigen

<b>Menüstruktur</b>	.....	<b>3</b>
<b>Symbole</b>	.....	<b>3</b>
<b>Bedienkonzept</b>	.....	<b>4</b>

## Besondere Situationen und Energie sparen

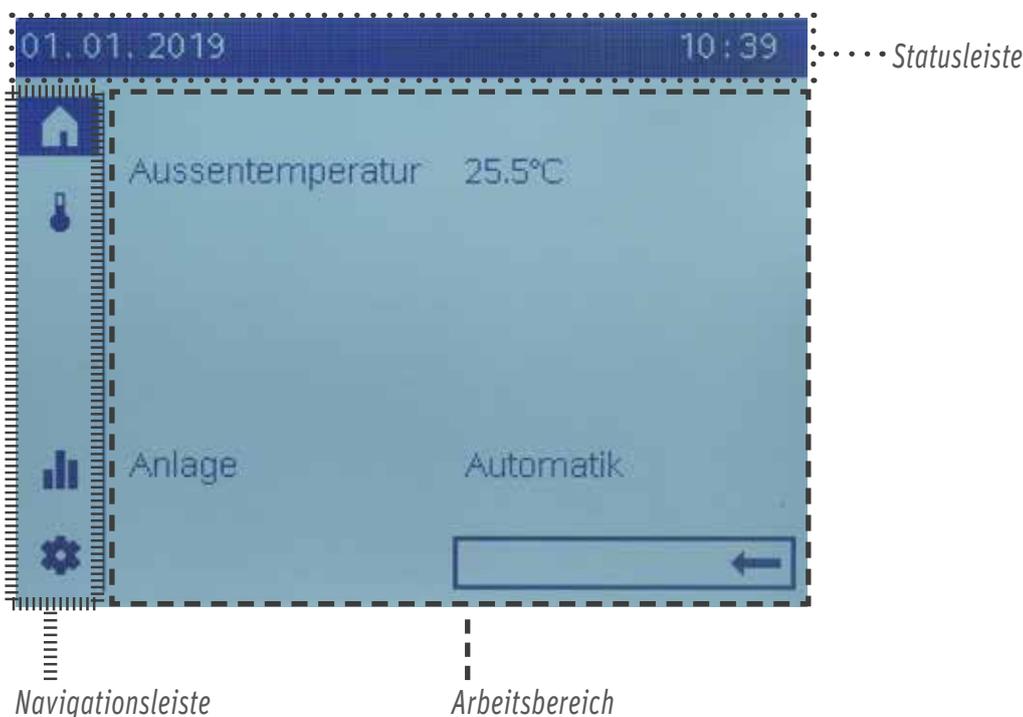
<b>Gebäude „herunterfahren“ bei längerer Abwesenheit</b>	.....	<b>5</b>
<b>Temperatur anpassen</b>	.....	<b>5</b>
<b>Systemeinstellungen</b>	.....	<b>5</b>
<b>Zentrale Anlagenparameter</b>	.....	<b>7</b>

## Funktionen

- **HZR 10 Kompaktregler** für die aussentemperaturabhängige Vorlauftemperaturregulierung **einer** Mischgruppe.
- **HZR 11 Kompaktregler** für die aussentemperaturabhängige Vorlauftemperaturregulierung von **zwei** Mischgruppen.

## Anzeigen

### Menüstruktur



### Symbole

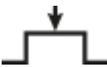
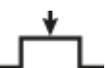
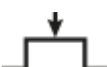
### Bedienkonzept

Navigationsleiste (links, vertikal)	
	Startseite: Status der Anlage. Zugriff auf den Anlageschalter (bzw. Zonenschalter).
	Themenseite Temperatur. Zugriff auf Heizen und Kühlen.
	Infoseiten: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Meldungen (Fehler, Ereignisse)</li> <li>• Anlage-Informationen</li> </ul>
	Service-/Einstellungsseiten: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Einstellmöglichkeiten am Gerät und an der Anlage</li> </ul>



Bedienobjekte können 3 Anzeigezustände haben:

- Vorausgewählt: um das Bedienobjekt wird ein Rahmen angezeigt.
- Ausgewählt: das Bedienobjekt wird invertiert (weiss auf schwarzem Grund) angezeigt.
- Nicht ausgewählt: das Bedienobjekt wird normal, schwarz auf weiss angezeigt.

In Navigationsleiste navigieren	
	Bedienknopf drehen: Navigationssymbol in der Navigationsleiste vorauswählen. Im Arbeitsbereich wird die entsprechende Themenseite angezeigt.
	Bedienknopf drücken: Vorauswahl bestätigen. Das erste einstellbare Bedienobjekt des Arbeitsbereichs wird vorausgewählt.
	Mit Zurück-Pfeil wieder in die Navigationsleiste zurück navigieren
Im Arbeitsbereich navigieren und Werte einstellen	
	Bedienknopf drehen: Bedienobjekt vorauswählen.
	Bedienknopf drücken: Vorauswahl bestätigen. <ul style="list-style-type: none"> <li>• Besteht das Bedienobjekt aus mehreren Ebenen (z.B. Zeitschaltprogramm), gelangt man in die darunter liegende Ebene.</li> <li>• Auf der Einstellebene schliesslich wird das bestätigte Bedienobjekt invertiert angezeigt.</li> </ul>
	Wert einstellen.
	Eingestellten Wert bestätigen. Das eingestellte Bedienobjekt/Wert wird wieder mit einem Rahmen (vorausgewählt) angezeigt.
	Weiter navigieren <ul style="list-style-type: none"> <li>• „Zurück“ innerhalb des Arbeitsbereichs</li> <li>• Mit Zurückpfeil in die Navigationsleiste zurück</li> </ul>

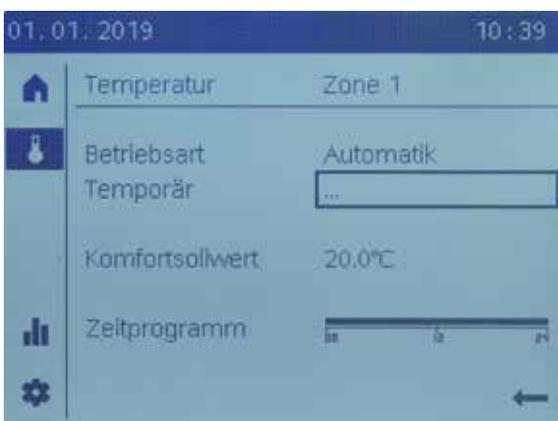
## Besondere Situationen und Energie sparen

### Gebäude ‚herunterfahren‘ bei längerer Abwesenheit



Setzen Sie den Anlagen-/Zonenschalter auf „Aus“, wenn Sie Ihr Haus oder Ihre Wohnung für längere Zeit verlassen. Das Gebäude bleibt geschützt. Der Energieverbrauch wird auf ein Minimum reduziert.

### Temperatur anpassen

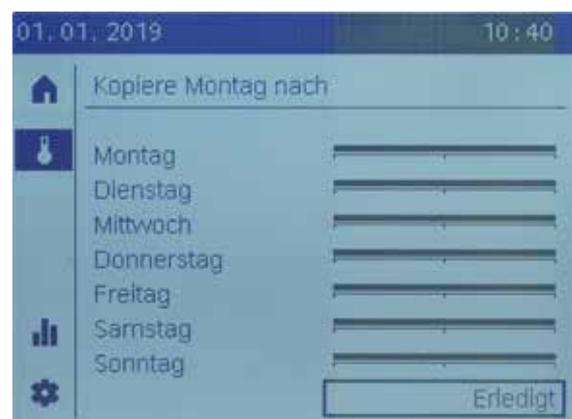
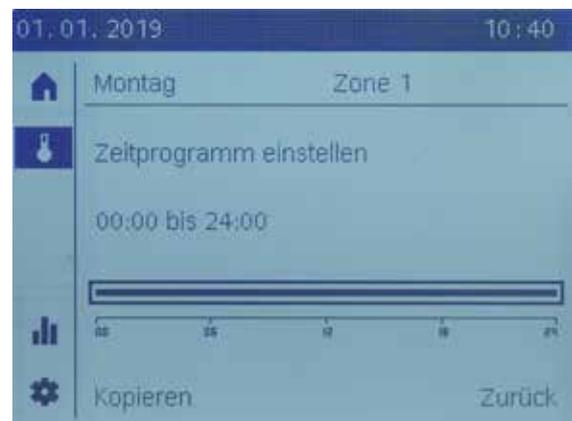


In der Regel belassen Sie die **Betriebsart** auf Automatik. In diesem Modus verhält sich der Regler automatisch richtig und nutzt alle Energiesparmöglichkeiten. Oder Sie benutzen die Betriebsart, um das Gebäude oder einzelne Räume ohne Zeitprogramm dauerhaft auf einem hohen (Komfort), auf einem abgesenkten (Reduziert) Temperaturniveau oder im Schutzbetrieb zu betreiben.

Benutzen Sie **Temporär** „Wärmer“ oder „Kälter“, um in besonderen Situationen die Temperatur frei an Ihre Bedürfnisse anzupassen. Das Gute daran: Sie verstellen nichts. Beim nächsten Zeitschaltpunkt arbeitet der Regler wieder mit den Voreinstellungen.

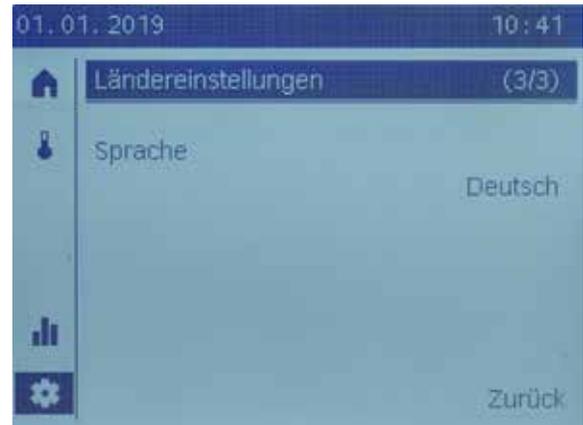
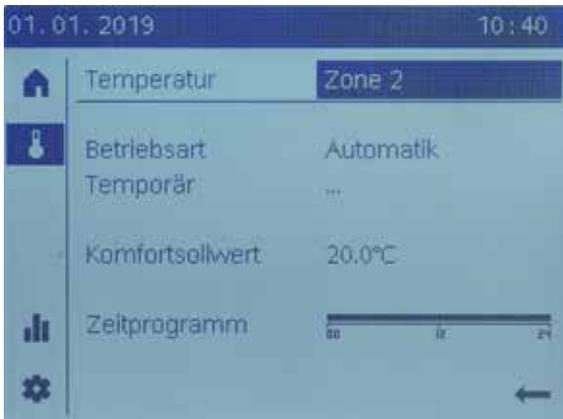
Stellen Sie den **Komfortswert** auf die für Sie angenehme Temperatur; für die Phasen, in denen Sie das Gebäude oder einzelne Räume aktiv nutzen.

Benutzen Sie das **Zeitprogramm**, um das Gebäude oder einzelne Räume während täglicher Abwesenheitsphasen und während der Nacht mit reduzierter Temperatur zu betreiben. Das Zeitprogramm wird nur in der Betriebsart Automatik genutzt.



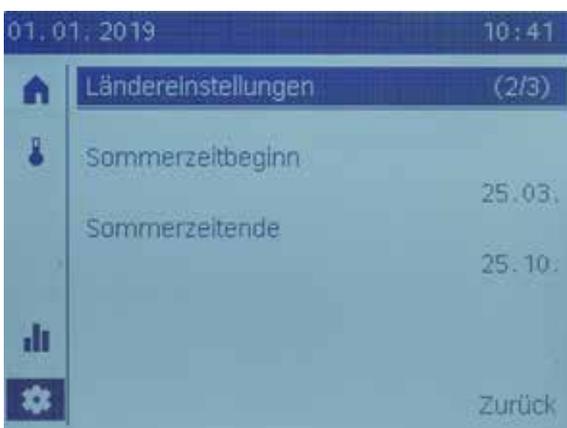
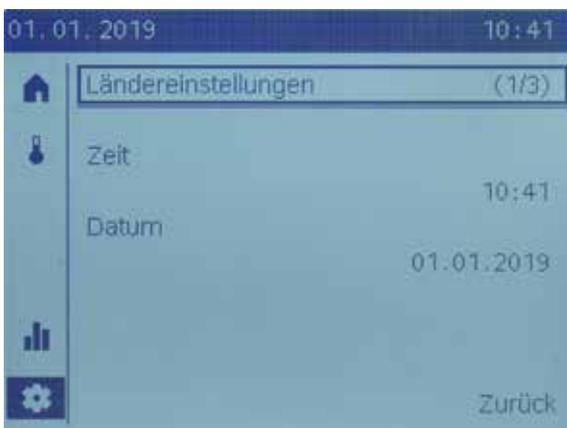


Der HZR 11 verfügt über eine zweite Heizkreisregulierung „Zone 2“, welche über die gleiche Einstellmöglichkeiten verfügt.

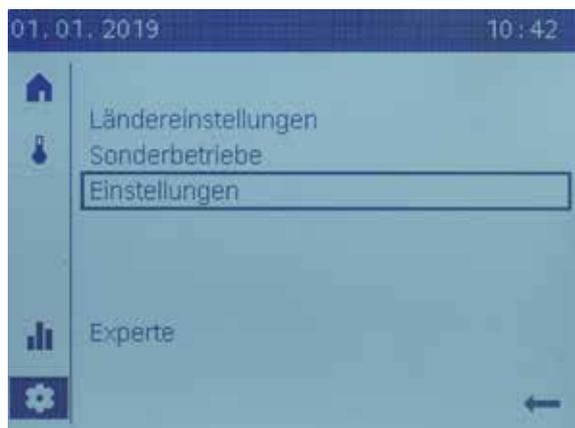


## Systemeinstellungen

Stellen Sie unter **Ländereinstellung** Zeit, Datum, Sommerzeitbeginn, Sommerzeitende und Ihre gewünschte Sprache ein.

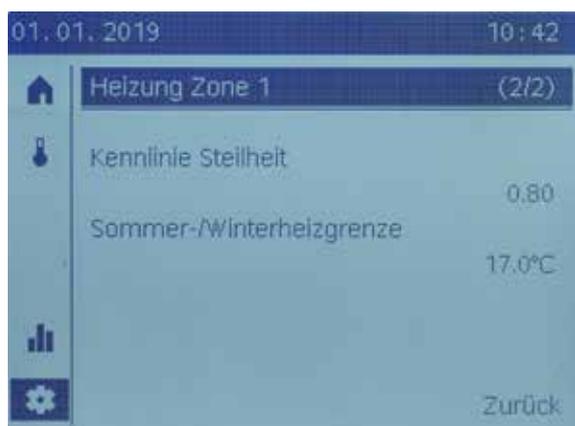
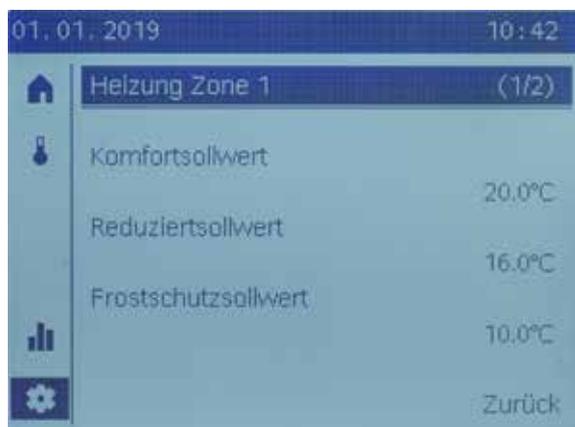


## Zentrale Anlagenparameter



Im Bereich **Einstellungen** können Sie Zentrale Anlageparameter der einzelnen Zonen einstellen. Einstellbar sind:

- Komfortwert
- Reduziert Sollwert
- Frostschutzsollwert (bei Heizung)
- Kennlinie Steilheit (bei Heizung) und Vorlauf Sollwert bei TA 25°C bzw. 35°C (bei Kühlung)
- Sommer-/Winterheizgrenze (bei Heizung) und Kühlgrenze bei TA (bei Kühlung)



**!** Eine hydraulisch korrekt konfigurierte Anlage vorausgesetzt, kann der Endanwender mit diesen Parametern die Anlage an seine individuellen Bedürfnisse anpassen.

**i** Das Handbuch Ihres Reglers enthält technische Details zu diesen Parametern.

## Eigene Notizen

---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---

## Table des matières

### Fonctions

<b>HZR 10 / HZR 11</b>	.....	<b>9</b>
------------------------	-------	----------

### Affichage

<b>1</b>	<b>Structure de menu</b>	.....	<b>9</b>
<b>2</b>	<b>Symboles</b>	.....	<b>9</b>
<b>3</b>	<b>Concept de commande</b>	.....	<b>10</b>

### Les situations particulières et économiser de l'énergie

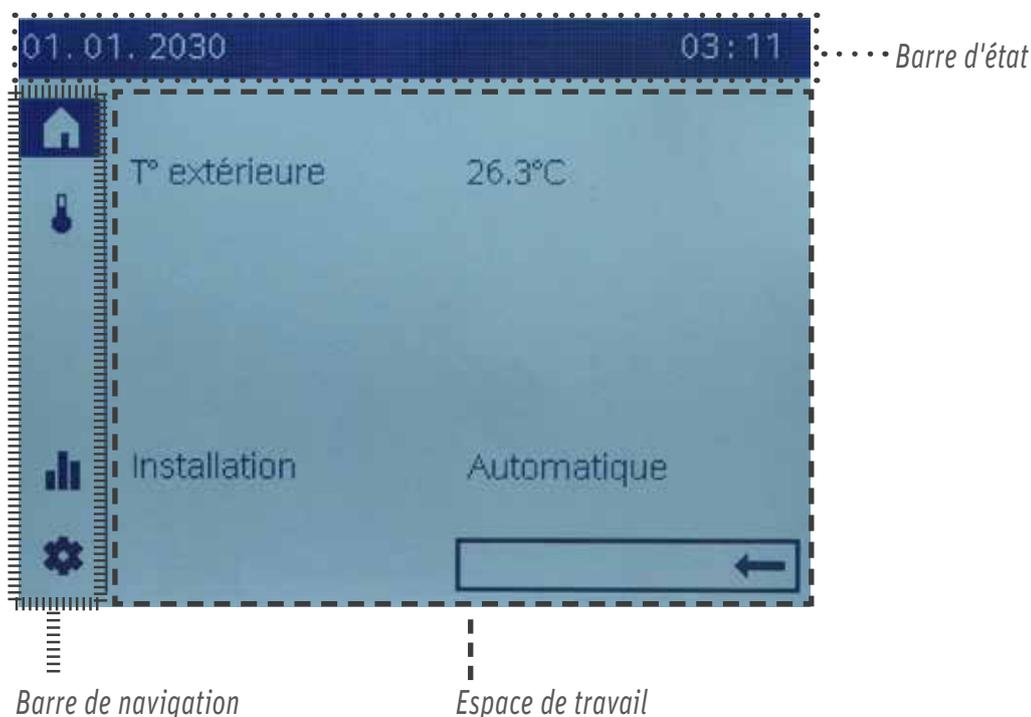
<b>4</b>	<b>« Fermer les bâtiments » pendant une absence prolongée</b>	.....	<b>11</b>
<b>5</b>	<b>Adapter la température</b>	.....	<b>11</b>
<b>6</b>	<b>Réglages système</b>	.....	<b>12</b>
<b>7</b>	<b>Paramètres d'installation centraux</b>	.....	<b>13</b>

## Fonctions

- **Régulateur compact HZR 10** pour la régulation de la température de départ d'un groupe de mélange dépendant de la température extérieure.
- **Régulateur compact HZR 11** pour la régulation de la température de départ de deux groupes de mélange dépendant de la température extérieure.

## Affichage

### Structure du menu



## Symboles

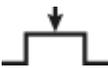
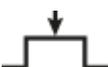
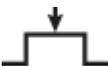
### Concept de commande

Barre de navigation (gauche, verticale)	
	Page d'accueil : statut de l'installation, accès au commutateur de l'installation (ou au commutateur de zone).
	Page de température, accès au chauffage et à la climatisation.
	Pages d'infos : <ul style="list-style-type: none"> <li>• Messages (erreurs, évènements)</li> <li>• Informations sur l'installation</li> </ul>
	Pages de service / réglages : <ul style="list-style-type: none"> <li>• Options de réglage sur l'appareil et sur l'installation</li> </ul>



Les objets de commande peuvent avoir 3 états d'affichage :

- Prédéselectionné : un cadre est affiché autour de l'objet de commande.
- Sélectionné : l'objet de commande est affiché inversé (blanc sur fond noir).
- Non sélectionné : l'objet de commande est affiché normalement, noir sur blanc.

Naviguer dans la barre de navigation	
	Tourner le bouton de commande : prédéselectionner le symbole de navigation dans la barre de navigation. L'espace de travail affiche la page de sujet correspondante.
	Appuyer sur le bouton de commande : confirmer la prédéselection. Le premier objet de commande réglable de l'espace de travail est prédéselectionné.
	Revenir à la barre de navigation avec la flèche de retour
Naviguer dans l'espace de travail et définir des valeurs	
	Tourner le bouton de commande : prédéselectionner un objet de commande.
	Appuyer sur le bouton de commande : confirmer la prédéselection. <ul style="list-style-type: none"> <li>• Si l'objet de commande comporte plusieurs niveaux (programme de minuterie, par exemple), on arrive dans le niveau inférieur.</li> <li>• Enfin, au niveau de la configuration, l'objet de commande confirmé est affiché inversé.</li> </ul>
	Définir la valeur.
	Confirmer la valeur définie. L'objet de commande / La valeur défini(e) est à nouveau affiché(e) avec un cadre (prédéselectionné).
	Continuer la navigation <ul style="list-style-type: none"> <li>• « Retour » dans l'espace de travail</li> <li>• Revenir à la barre de navigation avec la flèche de retour</li> </ul>

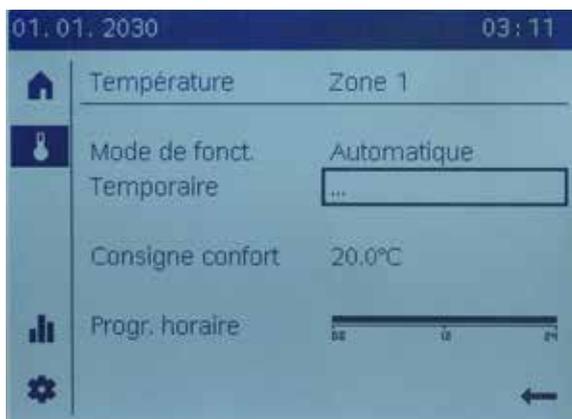
## Les situations particulières et économiser de l'énergie

### Fermer les bâtiments pendant une absence prolongée



Mettez le commutateur d'installation / de zone en position « off » si vous quittez votre maison ou votre appartement pour une longue période. Le bâtiment reste protégé. La consommation d'énergie est réduite au minimum.

### Adapter la température



En règle générale, vous laissez le **mode de fonctionnement** sur automatique.

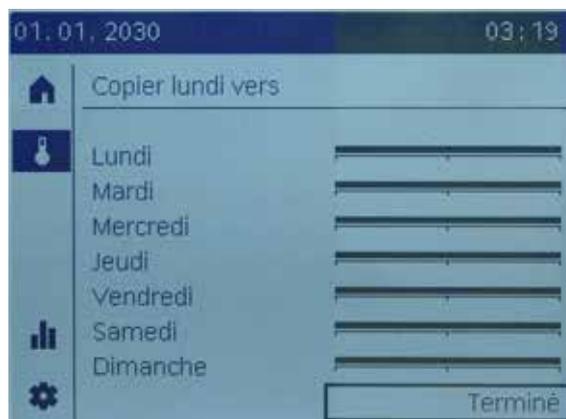
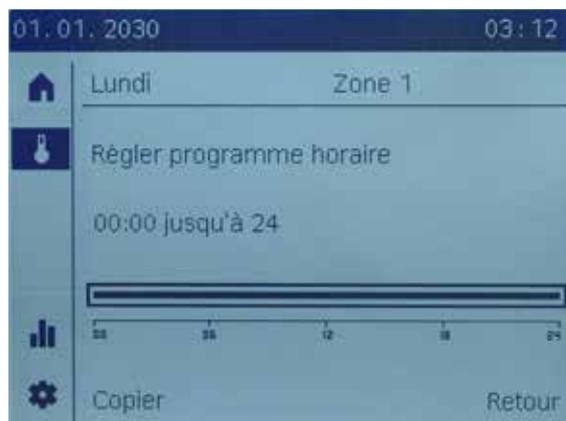
Dans ce mode, le régulateur réagit automatiquement de manière correcte et utilise toutes les possibilités d'économie d'énergie.

Vous pouvez également utiliser le mode de fonctionnement pour exploiter le bâtiment ou des pièces individuelles sans programme horaire de manière permanente à un niveau de température élevé (confort), bas (réduit) ou en mode de protection.

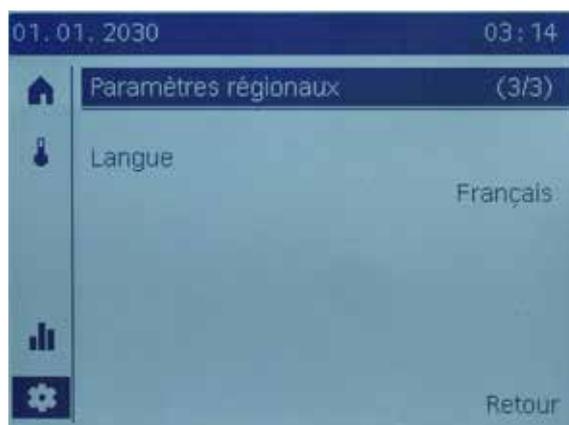
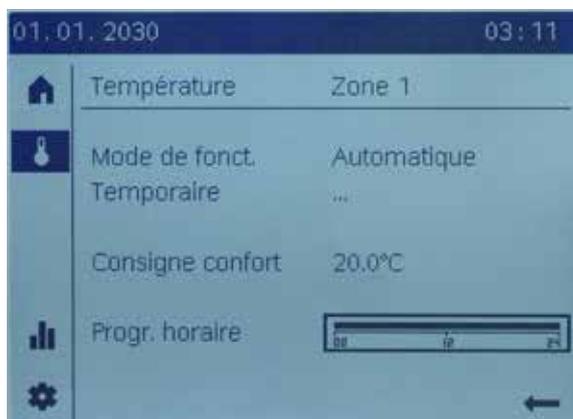
Utilisez **temporairement** « plus chaud » ou « plus froid » pour adapter la température à vos besoins dans des situations spéciales. Point positif : Vous n'avez rien à faire. Au prochain point de commutation, le régulateur fonctionnera à nouveau avec les paramètres par défaut.

Réglez le **point de consigne de confort** à la température avec laquelle vous êtes à l'aise, pour les périodes durant lesquelles vous utilisez activement le bâtiment ou des pièces individuelles.

Utilisez le **programme horaire** pour faire fonctionner le bâtiment ou des pièces individuelles pendant les périodes d'absence quotidiennes et pendant la nuit à température réduite. Le programme horaire n'est utilisé qu'en mode automatique.

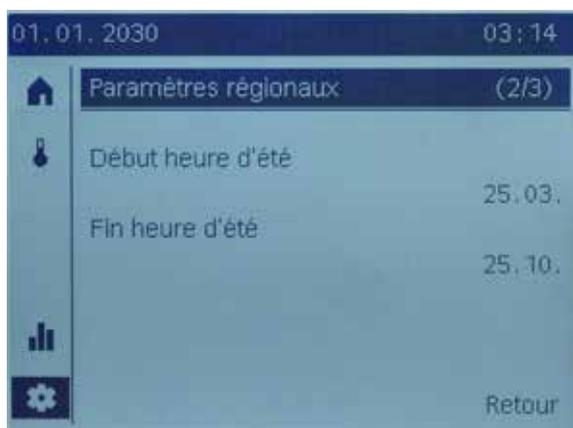
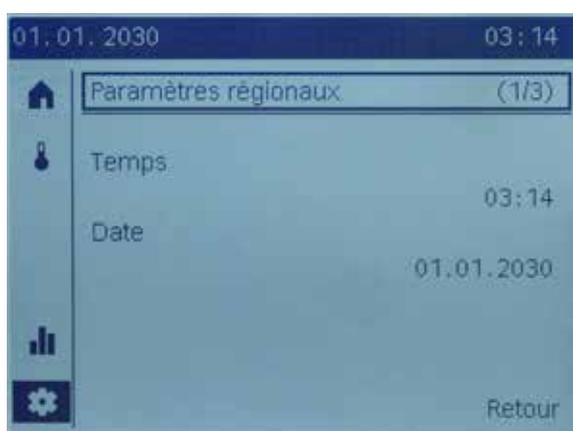


ZR 11 est doté d'une deuxième régulation de circuit de chauffage « Zone 2 », offrant les mêmes possibilités de réglage.



## Réglages système

Dans **paramètres régionaux**, définissez l'heure, la date, le début de l'heure d'été, la fin de l'heure d'été et la langue de votre choix.





## Sommario

### Funzioni

<b>HZR 10 / HZR 11</b>	.....	<b>15</b>
------------------------	-------	-----------

### Visualizzazioni

<b>1</b>	<b>Struttura menu</b>	.....	<b>15</b>
<b>2</b>	<b>Icone</b>	.....	<b>15</b>
<b>3</b>	<b>Principio di comando</b>	.....	<b>16</b>

### Gestione di situazioni particolari e risparmio energetico

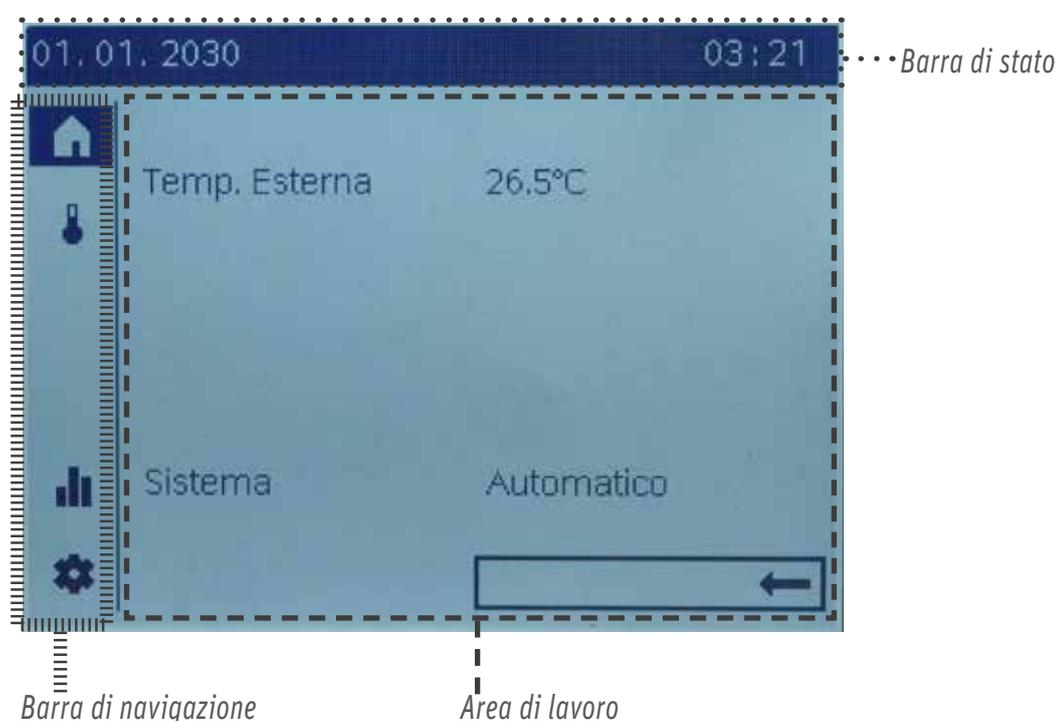
<b>4</b>	<b>"Disattivazione" dell'edificio in caso di assenza prolungata</b>	.....	<b>17</b>
<b>5</b>	<b>Regolazione della temperatura</b>	.....	<b>17</b>
<b>6</b>	<b>Impostazioni di sistema</b>	.....	<b>17</b>
<b>7</b>	<b>Parametri dell'impianto centrale</b>	.....	<b>19</b>

## Funzioni

- **Regolatore compatto HZR 10** per la regolazione della temperatura di mandata in funzione della temperatura esterna **di un** gruppo miscelato.
- **Regolatore compatto HZR 11** per la regolazione della temperatura di mandata in funzione della temperatura esterna **di due** gruppi miscelati.

## Visualizzazioni

### Struttura menu



### Icone

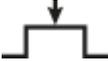
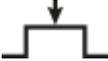
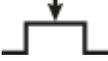
Barra di navigazione (a sinistra, verticale)	
	Pagina iniziale: Stato dell'impianto. Accesso all'interruttore impianto (o interruttore zone).
	Pagina tematica Temperatura. Accesso a riscaldare e raffreddare.
	Pagine informative: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Messaggi (errori, eventi)</li> <li>• Informazioni sull'impianto</li> </ul>
	Pagine di servizio/impostazione: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Opzioni di impostazione sull'apparecchio e sull'impianto</li> </ul>



## Principio di comando

Le voci operative possono essere visualizzate in 3 stati:

- Preselezionata: la voce è visualizzata all'interno di un riquadro.
- Selezionata: la voce viene visualizzata invertita (bianca su sfondo nero).
- Non selezionata: la voce viene visualizzata normalmente, nera su sfondo bianco.

Navigare nella barra di navigazione	
	Ruotare la manopola di comando: per preselezionare l'icona di navigazione nella barra. Nell'area di lavoro viene visualizzata la rispettiva pagina tematica.
	Premere la manopola di comando: per confermare la preselezione. Viene preselezionata la prima voce impostabile nell'area di lavoro.
	Con la freccia indietro tornare nella barra di navigazione.
Navigare nell'area di lavoro e impostare i valori	
	Ruotare la manopola di comando: per preselezionare una voce.
	Premere la manopola di comando: per confermare la preselezione. <ul style="list-style-type: none"> <li>• Se la voce ha più livelli (ad es. programma di commutazione oraria), si accede al livello sottostante.</li> <li>• Sul livello impostabile la voce confermata viene quindi visualizzata invertita.</li> </ul>
	Impostare il valore.
	Confermare il valore impostato. La voce/il valore impostata/o viene di nuovo visualizzata/o con un riquadro (preselezionato).
	Prosecuzione della navigazione <ul style="list-style-type: none"> <li>• "Indietro" nell'area di lavoro</li> <li>• Ritorno alla barra di navigazione con la freccia indietro</li> </ul>

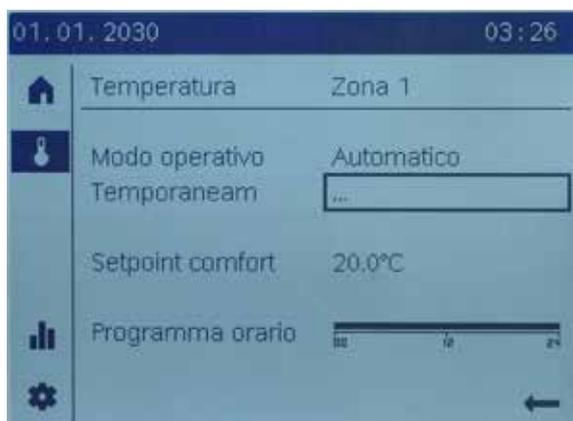
## Gestione di situazioni particolari e risparmio energetico

### "Disattivazione" dell'edificio in caso di assenza prolungata



Utilizzare il commutatore impianto/zone "Off" quando si esce per più tempo dalla casa o dall'appartamento. L'edificio rimane protetto. Il consumo di energia viene ridotto al minimo.

### Adattamento della temperatura



Normalmente viene lasciata la **modalità operativa** automatica.

In questa modalità il regolatore agisce correttamente in modo automatico e utilizza tutte le opzioni di risparmio energetico.

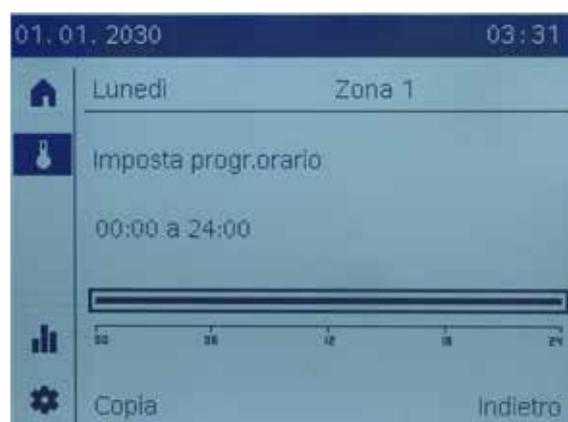
Oppure utilizzi la modalità operativa, per riscaldare costantemente e senza programma orario l'edificio o i singoli locali ad una temperatura elevata (comfort), ridotta o in modalità protetta.

Utilizzi **temporaneamente** le opzioni "Più caldo" o "Più freddo" per adattare la situazione alle proprie

esigenze in condizioni particolari. Vantaggio: che non andrà a spostare alcuna impostazione predefinita. Al successivo cambiamento di programma orario impostato, il regolatore si riporta alle impostazioni predefinite.

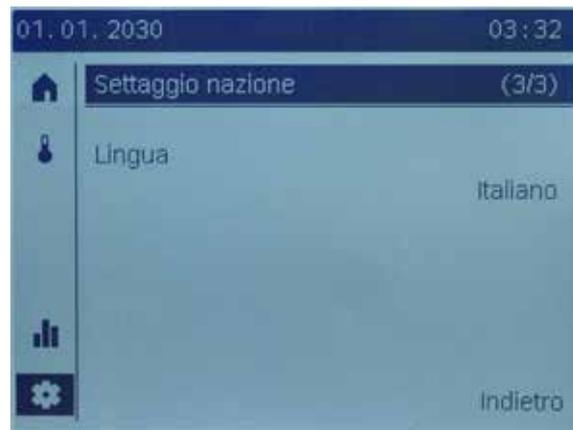
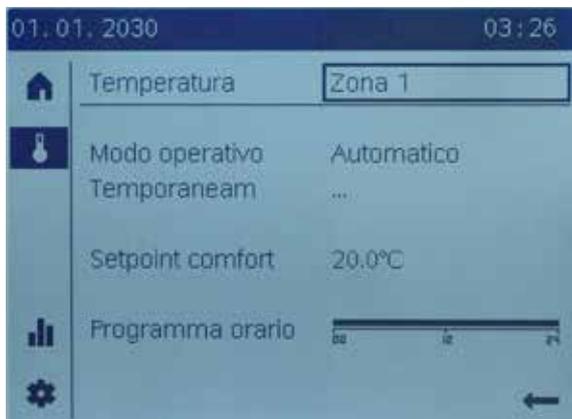
Imposti il **valore di consegna "comfort"** alla temperatura di suo gradimento, per i periodi in cui utilizza attivamente l'edificio o singoli locali.

Utilizzi il **programma orario**, per attivare la temperatura ridotta nell'edificio o nei singoli locali durante i periodi di assenza e di notte. Il programma orario viene utilizzato soltanto nella modalità automatica.



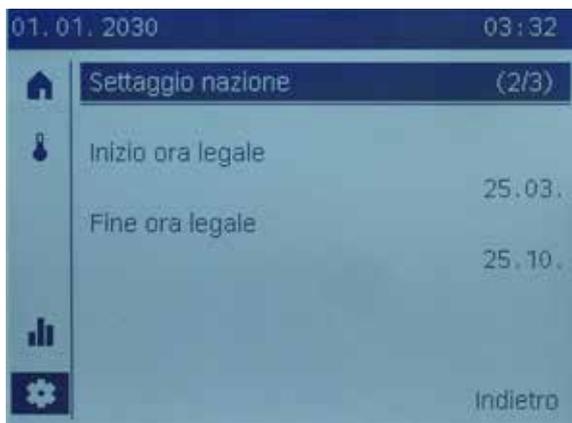
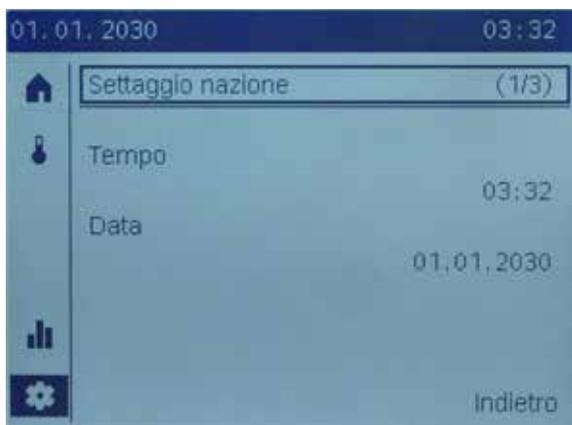


Il regolatore HZR 11 dispone di una regolazione per il secondo circuito di riscaldamento "Zona 2", per il quale valgono le stesse opzioni di impostazione.



## Impostazioni di sistema

Imposti nelle **impostazioni della regione** l'ora, la data, inizio e fine ora legale e la lingua desiderata.







HAUPTSITZ  
alpha innotec  
c/o ait Schweiz AG  
Industriepark  
6246 Altishofen

T 058 252 20 00  
F 058 252 20 01  
E [info@alpha-innotec.ch](mailto:info@alpha-innotec.ch)

SUISSE ROMANDE  
alpha innotec  
c/o ait Schweiz AG  
Route de la Venoge 1  
1123 Aclens

T 058 252 21 40  
F 058 252 21 41  
E [infof@alpha-innotec.ch](mailto:infof@alpha-innotec.ch)

TICINO  
alpha innotec  
c/o ait Schweiz AG  
Via Industrie 5  
6592 S. Antonino

T 058 252 21 21  
F 058 252 21 20  
E [infoticino@alpha-innotec.ch](mailto:infoticino@alpha-innotec.ch)

[www.alpha-innotec.ch](http://www.alpha-innotec.ch)